
Henry Rider Haggard

Bibliographie des œuvres de fiction

SOURCE POUR LES RÉFÉRENCES DES ÉDITIONS ORIGINALES :

- R.T. Allen. *The Haggard Guide*, 1987

SOURCE POUR LES RÉFÉRENCES DES ÉDITIONS FRANÇAISES :

- Jean-Luc Buard. « 1886-2007, H. Rider Haggard et la France », in revue *Otrante*, n° 21, 2007.
- Collection personnelle

01. Dawn

Londres, Hurst and Blackett, avril 1884.

02. The Witch's Head

Londres, Hurst and Blackett, décembre 1884.

03. King Solomon's Mines

Londres, Cassell, septembre 1885.

ÉDITIONS FRANÇAISES

- « Découverte des Mines de Salomon ». In : *Le Magasin (illustré) d'Education et de Récréation*, du n° 553 (1er janvier 1888) au n° 567 (1er août 1888). Traduction : C. Lemaire.
- *Découverte des Mines de Salomon*. Paris, Hetzel, 1888 (Bibliothèque d'éducation et de récréation). Traduction : C. Lemaire.
- *Découverte des Mines de Salomon*. Paris, Hetzel, 1890. Traduction : C. Lemaire.
- *Aventures d'Allan Quatremaïn aux Mines de Salomon*. Paris, Hetzel, 1896 (Bibliothèque des succès scolaires). Traduction : C. Lemaire.
- *Aventures d'Allan Quatremaïn (découverte des Mines du Roi Salomon)*. Paris, Hetzel, 1896 (Bibliothèque des succès scolaires). Traduction : C. Lemaire.
- *Les Mines du roi Salomon*. Paris, Jules Tallandier, novembre 1926. Traduction : René Lécuyer.
- *Les Mines du roi Salomon*. Paris, Jules Tallandier, 1931. Traduction : René Lécuyer.
- *Les Mines du roi Salomon*. Paris, Jules Tallandier, 1937. Traduction : René Lécuyer.
- *Les Mines du roi Salomon*. Paris, Hachette, septembre 1951 (Bibliothèque Verte). Traduction : René Lécuyer (version abrégée).
- *Les Mines du roi Salomon*. Paris, Hachette, 4ème trimestre 1952 (Idéal-Bibliothèque, n° 36). Traduction : René Lécuyer (version abrégée).
- « Les Mines du roi Salomon ». In : *Club de lecture des Jeunes* (vol. 3), 2ème trimestre 1962. Version condensée de la traduction de René Lécuyer.
- *Les Mines du roi Salomon*. Paris, Hachette, juillet 1972 (Bibliothèque Verte). Traduction : René Lécuyer (version abrégée).

- *Les Mines du roi Salomon*. Paris, NéO, juillet 1983 (Fantastique/Science-fiction/Aventure, n° 82). Traduction : René Lécuyer (version abrégée).
- « Les Mines du roi Salomon ». In recueil : *Elle-qui-doit-être-obéie*. Paris, Robert Laffont, mars 1985 (Bouquins). Traduction : C. Lemaire.
- *Les Mines du roi Salomon*. Paris, Hachette, novembre 1992 (Bibliothèque Verte, n° 923). Traduction : René Lécuyer (version abrégée par Gil Hérel).
- *Les Mines du roi Salomon*. Paris, J'ai lu, 1994 (n° 3607). Traduction : C. Lemaire.
- *Les Mines du roi Salomon*. Melun : Fabbri, juillet 1997 (Bibliothèque de l'aventure, n° 16). Traduction : C. Lemaire.
- *Les Mines du roi Salomon*. Rennes, Terre de Brume, décembre 2004 (Terres mystérieuses). Traduction : René Lécuyer et Décile Desthuilliers.
- « Les Mines du roi Salomon ». In recueil : *Les aventures d'Allan Quatermain*. Omnibus, septembre 2014. Traduction : René Lécuyer.
- *Les Mines du roi Salomon*. Rennes, Terre de Brume, novembre 2021 (Terres mystérieuses). Traduction : René Lécuyer et Décile Desthuilliers.

04. Hunter Quatermain's Story

Nouvelle

In : *In a Good Cause*, 1885. In recueil : *Allan's Wife and Other Tales*. Londres, Spencer Blackett, décembre 1889.

ÉDITIONS FRANÇAISES

- « L'histoire de Quatermain le Chasseur ». In recueil : *La vengeance de Maiwa*. Independently published (Amazon), mars 2021. Traduction : Michel Vannereux.

05. She

In : *The Graphic*, octobre 1885 à janvier 1887. New York, Harper's Franklin Square Library, décembre 1886.

ÉDITIONS FRANÇAISES

- « La Reine Ayesha : She ». In : *La Vie moderne*, du n° 45, 20ème année, (6 novembre 1898) au n° 5, 22ème année, (4 février 1900). Traduction : Georges Labouchère.
- « Elle ». In : *Excelsior*, du 15 février au 21 mars 1920. Traduction : Georges Labouchère.
- *Elle*. Paris, L'Édition française illustrée, février 1920 (Collection littéraire de romans d'aventures). Traduction : Georges Labouchère.
- *Elle*. Paris, Crès et Cie, avril 1920. Traduction : Jacques Hillemecher.
- *Elle*. Paris, La Renaissance du Livre, septembre 1933. Traduction : René Lécuyer.
- *She*. Bruxelles, La Centaine, 1946. Traduction abrégée, effectuée par Jacques Sternberg à partir des traductions précédentes.
- « La Cité sous la montagne ». In : *Le Journal de Mickey*, nouvelle série, du n° 1 (1er juin 1952) au n° 20 (12 octobre 1952). Version condensée de la traduction de Jacques Hillemecher.
- *La Cité sous la montagne*. Paris, Hachette, septembre 1952 (Bibliothèque Verte). Version condensée de la traduction de Jacques Hillemecher.

- *La Cité sous la montagne*. Paris, Hachette, 1952 (Bibliothèque de la jeunesse). Version condensée de la traduction de Jacques Hillemacher.
- *She*. Paris, Jean-Jacques Pauvert, octobre 1965. Traduction : Michel Bernard.
- « La Cité sous la montagne ». In : *Club de lecture des Jeunes* (vol. 18), 4ème trimestre 1965. Version surcondensée de la traduction de Jacques Hillemacher.
- *She*. Kontich-Anvers, Libra, sans date. Traduction : Michel Bernard.
- *She*. Verviers, Gérard, 1969 (Bibliothèque Marabout Fantastique, n° 337). Traduction : Michel Bernard.
- *She*. Paris, Librairie des Champs-Élysées, 2ème trimestre 1980 (Le Masque Fantastique, n° 28). Traduction : Jacques Hillemacher.
- *She*. Paris, NéO, janvier 1983 (Fantastique/Science-fiction/Aventure, n° 67 et 68). Traduction : Jacques Hillemacher.
- « Elle ou la Source du Feu ». In recueil : *Elle-qui-doit-être-obéie*. Paris, Robert Laffont, mars 1985 (Bouquins). Traduction : Michel Bernard.
- *She*. Paris, NéO, mars 1988 (Fantastique/Science-fiction/Aventure, n° 67 et 68). Traduction : Jacques Hillemacher.
- *Elle*. Rennes, Terre de Brume, décembre 2004 (Terres mystérieuses). Traduction : Jacques Hillemacher et Décile Desthuilliers.
- *Elle*. Rennes, Terre de Brume, mai 2022 (Terres mystérieuses). Traduction : Jacques Hillemacher et Décile Desthuilliers.
- *Elle, l'éternelle femme*. Barcelone, RBA Coleccionables, juillet 2022, coll. « Les Maîtres du fantastique ». Traduction : René Lécuyer.

06. Long Odds

Nouvelle

In : *Macmillan's magazine*, février 1886. In recueil : *Allan's Wife and Other Tales*. Londres, Spencer Blackett, décembre 1889.

ÉDITIONS FRANÇAISES

- « Partie risquée ». In : *Le Magasin (illustré) d'Education et de Récréation*, n° 188, 1902. Traduction : P. Anska.
- « Chances inégales ». In : *La tribune des amis d'Edgar Rice Burroughs*, n° 66, septembre 2007. Traduction : Michel Vannereux.
- « Chances inégales ». In recueil : *La vengeance de Maiwa*. Independently published (Amazon), mars 2021. Traduction : Michel Vannereux.

07. The Blue Curtains

Nouvelle

In : *The Cornhill Magazine*, 1886. In recueil : *Smith and the Pharaohs and Other Tales*. Bristol, Arrowsmith, novembre 1920.

08. Jess

In : *The Cornhill Magazine*, mai 1886 à avril 1887. Londres, Smith Elder, mars 1887.

ÉDITIONS FRANÇAISES

- « Jess ». In : *Le Journal des débats*, du mardi 9 avril au mardi 18 juin 1889. Traduction : Marie Dronsart.
- *Jess : épisodes de la guerre du Transvaal - 1881*. Paris, Hachette, 1889 (Bibliothèque des grands romans étrangers). Traduction : Marie Dronsart.
- « Jess : épisodes de la guerre du Transvaal - 1881 ». In : *L'Autorité*, du n° 94 (mercredi 4 avril 1900) au n° 144 (jeudi 24 mai 1920). Traduction : Marie Dronsart.

09. Allan Quatermain

In : *Longmans Magazine*, janvier à août 1887. Londres, Longman, Greens and Co., juillet 1887.

ÉDITIONS FRANÇAISES

- *Allan Quatermain*. Paris, NéO, novembre 1983 (Fantastique/Science-fiction/Aventure, n° 93 et 94). Traduction : Jacques Finné.
- *Allan Quatermain*. Paris, Christian Bourgois, mai 1991 (10/18, domaine étranger, n° 2192). Traduction : Jacques Finné.
- « Allan Quatermain ». In recueil : *Les aventures d'Allan Quatermain*. Omnibus, septembre 2014. Traduction : Jacques Finné.
- *Allan Quatermain*. Rennes, Terre de Brume, septembre 2017 (Terres mystérieuses). Traduction : Jacques Finné.

10. A Tale of Three Lions

Nouvelle

In : *Atalanta Magazine*, octobre à décembre 1887. In recueil : *Allan's Wife and Other Tales*. Londres, Spencer Blackett, décembre 1889.

ÉDITIONS FRANÇAISES

- « Nouveaux exploits d'Allan Quatermain ». In : *Le Magasin (illustré) d'Education et de Récréation*, n° 652 (15 février 1892) et n° 653 (1er mars 1892). Traduction : M. Courtin.
- « Histoire de trois lions ». In recueil : *La nuit des Pharaons*. Paris, NéO, octobre 1985 (Fantastique/Science-fiction/Aventure, n° 190). Traduction : Richard D. Nolane.

11. Mr. Meeson's Will

In : *London Illustrated News*, juin 1888. New York, Harper, juin 1888.

ÉDITIONS FRANÇAISES

- « Le testament du monstre ». In : *L'Echo de Paris*, du 21 février au 3 avril 1933. Traduction : Jean Solona (Louis Postif).
- *Le testament du monstre*. Paris, La Renaissance du Livre, février 1934 (Le Disque rouge). Traduction : Louis Postif.

12. Colonel Quarich, V.C.

Prépublication dans différents journaux en juin 1888. Londres, Longmans, Green and Co., décembre 1888.

ÉDITIONS FRANÇAISES

- « Le Colonel Quaritch ». In : *Le Journal des débats*, du 1er décembre 1893 au 30 janvier 1894. Traduction : Hephell (Fanny Le Breton).
- *Le Colonel Quaritch*. Paris, Hachette, 1895 (Bibliothèque des grands romans étrangers). Traduction : Hephell (Fanny Le Breton).

13. Maiwa's Revenge

In : *Harpers Monthly Magazine*, juillet et août 1888. New York, Longman, Greens and Co., juillet 1888.

ÉDITIONS FRANÇAISES

- *La vengeance de Maiwa*. Independently published (Amazon), mars 2021. Traduction : Michel Vannereux.

14. Cleopatra

In : *The Illustrated London News*, janvier à juin 1889. Londres, Longman, Greens and Co., juin 1889.

15. Allan's Wife

In recueil : *Allan's Wife and Other Tales*. Londres, Spencer Blackett, décembre 1889.

ÉDITIONS FRANÇAISES

- *L'épouse d'Allan*. Paris, NéO, janvier 1985 (Fantastique/Science-fiction/Aventure, n° 126). Traduction : Robert-Pierre Castel.
- *L'épouse d'Allan*. Paris, Christian Bourgois, juin 1991 (10/18, domaine étranger, n° 2193). Traduction : Robert-Pierre Castel.
- « L'épouse d'Allan ». In recueil : *Les aventures d'Allan Quatermain*. Omnibus, septembre 2014. Traduction : Robert-Pierre Castel.

16. The World's Desire

En collaboration avec Andrew Lang. In : *The New Review*, avril à décembre 1890. New York, Harper's Franklin Square Library, octobre 1890.

17. Beatrice

Prépublication dans divers journaux. Londres, Longman, Greens and Co., mai 1890.

ÉDITIONS FRANÇAISES

- *Béatrice*. Paris, Hachette, 1893 (Bibliothèque des meilleurs romans étrangers). Traduction : Hephell (Fanny Le Breton).

18. Eric Brighteyes

In : *The People*, 1891. Londres, Longman, Greens and Co., mai 1891.

- *Eric aux yeux brillants*. Paris, José Corti, 2007 (Merveilleux, n° 32). Traduction : Bernard Fillaudeau.

19. **Nada the Lily**

In : *The London Illustrated News*, 2 janvier 1892 au 7 mai 1892. New York, Longman, Greens and Co., avril 1892.

- *Nada le Lys*. Independently published (Amazon), septembre 2020. Traduction : Michel Vannereux.

20. **Montezuma's Daughter**

In : *The Graphic*, juillet à novembre 1893. Londres, Longman, Greens and Co., novembre 1893.

- *La fille de Montezuma*. Paris, Jules Tallandier, décembre 1929. Traduction : René Lécuyer.
- *La fille de Montezuma*. Paris, Hachette, 2ème trimestre 1954 (Idéal-Bibliothèque). Traduction : René Lécuyer.
- « La fille de Montezuma ». In : *Le Journal de Mickey*, nouvelle série, du n° 844 (20 avril 1969) au n° 921 (8 février 1970). Traduction : René Lécuyer.
- *La fille de Montezuma*. Paris, NéO, septembre 1986 (NéoPlus, n° 3). Traduction : René Lécuyer et Richard D. Nolane.

21. **The People of the Mist**

In : *Tit-Bits Weekly*, décembre 1893 à août 1894. Londres, Longman, Greens and Co., octobre 1894.

- *Le peuple du brouillard*. Paris, Jules Tallandier, décembre 1928. Traduction : René Lécuyer.
- *Le peuple du brouillard*. Paris, Jules Tallandier, 1937 (Grandes aventures et voyages excentriques). Traduction : René Lécuyer.
- *Le peuple du brouillard*. Paris, Jules Tallandier, décembre 1951 (Grandes aventures). Traduction : René Lécuyer.
- *Le peuple du brouillard*. Paris, NéO, août 1982 (Fantastique/Science-fiction/Aventure, n° 53). Traduction : René Lécuyer.
- *Le peuple du brouillard*. Paris, Christian Bourgois, juin 1991 (10/18, domaine étranger, n° 2194). Traduction : René Lécuyer.
- « Le peuple du brouillard ». In recueil : *Les Mondes perdus*. Paris, Presses de la Cité, février 1993 (Omnibus). Traduction : Jean-Paul Debenat.

22. **Heart of the World**

In : *Pearson's Weekly*, août 1894 à janvier 1895. New York, Longman, Greens and Co., mai 1895.

- *Cœur du Monde*. Paris, Jules Tallandier, mai 1930. Traduction : René Lécuyer.
- *Cœur du Monde*. Paris, NéO, février 1986 (Fantastique/Science-fiction/Aventure, n° 161/162). Traduction : René Lécuyer et Richard D. Nolane.

23. **Joan Haste**

In : *The Pall Mall Magazine*, septembre 1894 à juillet 1895. Londres, Longmans, Green and Co., août 1895.

24. **Black Heart and White Heart**

Nouvelle

In : *The African Review*, janvier 1896. In recueil : *Black Heart and White Heart and Other Stories*. Londres, Longmans, Green, mai 1900.

- « Cœur noir ». In recueil : *La nuit des Pharaons*. Paris, NéO, octobre 1985 (Fantastique/Science-fiction/Aventure, n° 190). Traduction : Richard D. Nolane.

25. **The Wizard**

In : *The African Review*, du 4 juillet au 7 novembre 1896. Bristol, J. W. Arrowsmith, octobre 1896.

26. **Elissa**

In : *The Long Bow*, février à juin 1898. In recueil : *Black Heart and White Heart and Other Stories*. Londres, Longmans, Green, mai 1900.

27. **Swallow**

In : *The Graphic*, du 2 juillet au 19 octobre 1898. New York, Longman, Greens and Co., février 1899.

- « L'enfant des Boers ». In : *Le Matin*, du jeudi 28 décembre 1899 au dimanche 18 février 1900. Traduction : Mme Charles Laurent.
- *L'enfant des Boers*. Librairie Paul Ollendorff, 1900. Traduction : Mme Charles Laurent.
- *Sihamba la sorcière*. Paris, Jules Tallandier, décembre 1930. Traduction : René Lécuyer.

28. **Dr Therne**

Londres, Longmans, Green and Co., novembre 1898.

29. **Lysbeth**

In : *The Graphic*, septembre 1900 à mars 1901. New York, Longman, Greens and Co., avril 1901.

30. **Pearl Maiden**

In : *The Graphic*, 5 juillet au 27 décembre 1902. Londres, Longman, Greens and Co., mars 1903.

31. **Stella Fregelius**

In : *T.P.'s Weekly*, novembre 1902 à avril 1903. New York, Longman, Greens and Co., octobre 1903.

32. **The Brethen**

In : *Cassell's Magazine*, décembre 1903 à novembre 1904. Londres, Cassell, septembre 1904.

33. **Ayesha**

In : *Windsor Magazine*, décembre 1904 à octobre 1905. Londres, Ward Lock, octobre 1905.

- *Aycha*. Paris, Crès et Cie, mai 1926. Traduction : Marcel Benoît.
- *Aycha*. Verviers, Marabout, 1974 (Bibliothèque Marabout Fantastique, n° 479). Traduction : Marcel Benoît.
- *Aycha*. Paris, NéO, juin 1982 (Fantastique/Science-fiction/Aventure, n° 47). Traduction : Marcel Benoît.
- « Le retour d'Elle ». In recueil : *Elle-qui-doit-être-obéie*. Paris, Robert Laffont, mars 1985 (Bouquins). Traduction : Marcel Benoît.

- *Aycha*. Rennes, Terre de Brume, janvier 2012 (Terres mystérieuses). Traduction : Marcel Benoît.

34. **Only a Dream**

Nouvelle

In : *Harry Furniss's Christmas Annual*, 1905 sous le titre « A Wedding Gift ». In recueil : *Smith and the Pharaohs and Other Tales*. Bristol, Arrowsmith, novembre 1920.

- « Un rêve, seulement ». In : *Le Visage Vert*, n° 7 (automne 1999). Traduction : Anne-Sylvie Homassel.

35. **Benita**

In : *Cassell's Magazine*, décembre 1905 à mai 1906. Londres, Cassell, septembre 1906.

36. **The Way of the Spirit**

Londres, Hutchinson, mars 1906.

37. **Fair Margaret**

In : *The Lady's Realm*, novembre 1906 à octobre 1907. Londres, Hutchinson, septembre 1907.

38. **The Ghost Kings**

In : *Pearson's Magazine*, octobre 1907 à juin 1908. Londres, Cassell, septembre 1908.

39. **The Yellow God**

New York, Cupples and Leon, novembre 1908.

- *Le Dieu jaune*. Paris, Garancière, novembre 1985 (Aventures Fantastiques, n° 4). Traduction : Martine Blond.

40. **The Lady of Blossholme**

In : *The British Weekly*, juin à novembre 1909. Londres, Hodder and Stoughton, décembre 1909.

41. **Queen Sheba's Ring**

In : *Nash's Magazine*, avril à novembre 1909. Londres, Eveleigh Nash, septembre 1910.

42. **Morning Star**

In : *The Christian World News of the Week*, octobre 1909 à mars 1910. Londres, Cassell, mars 1910.

43. **Red Eve**

In : *The Red Magazine*, 1er décembre 1910 au 1er mars 1911. Londres, Hodder and Stoughton, août 1911.

- *Eve la Rouge*. Paris, Éditions de Trévisse, janvier 1960. Traduction : Alexandre Ralli.
- « Eve la Rouge ». In : *Le Journal de Mickey*, nouvelle série, du n° 461 (26 mars 1961) au n° 513 (25 mars 1962). Traduction : Alexandre Ralli.
- « Eve la Rouge ». In : *Club de lecture des Jeunes* (vol. 8), 2ème trimestre 1963. Version condensée de la traduction d'Alexandre Ralli.

- *Eve la Rouge*. Paris, NéO, juillet 1985 (Fantastique/Science-fiction/Aventure, n° 145 et 146). Traduction : Alexandre Ralli.
- *Eve la Rouge*. Paris, Editions du Carrousel, mai 1999. Traduction : Alexandre Ralli.

44. Marie

In : *Cassell's Magazine*, septembre 1911 à février 1912. Londres, Cassell, janvier 1912.

- *Marie*. Independently published (Amazon), septembre 2021. Traduction : Michel Vannereux.
- *Marie*. PRNG Éditions, avril 2023. Traduction : Michel Vannereux.

45. The Mahatma and the Hare

Londres, Longman, Greens and Co., octobre 1911.

46. Magepa the Buck

Nouvelle

In : *Pear's Christmas Annual*, 1912. In recueil : *Smith and the Pharaohs and Other Tales*. Bristol, Arrowsmith, novembre 1920.

- « Magepa l'antilope ». In recueil : *La nuit des Pharaons*. Paris, NéO, octobre 1985 (Fantastique/Science-fiction/Aventure, n° 190). Traduction : Richard D. Nolane.

47. Smith and the Pharaohs

Nouvelle

In : *The Strand Magazine*, décembre 1912 à février 1913. In recueil : *Smith and the Pharaohs and Other Tales*. Bristol, Arrowsmith, novembre 1920.

- « La nuit des Pharaons ». In recueil : *La nuit des Pharaons*. Paris, NéO, octobre 1985 (Fantastique/Science-fiction/Aventure, n° 190). Traduction : Richard D. Nolane.
- « La nuit des Pharaons ». In recueil : *La malédiction des momies*. Paris, Fleuve Noir, avril 1997 (La Bibliothèque du fantastique). Traduction : Richard D. Nolane.

48. Child of Storm

Londres, Cassell, janvier 1913.

- *Mameena, l'enfant de la tempête*. Rennes, Terre de Brume, mars 2015 (Terres mystérieuses). Traduction : Jessica Stabile.

49. Barbara Who Came Back

Nouvelle

In : *The Pall Mall Magazine*, mars et avril 1913. In recueil : *Smith and the Pharaohs and Other Tales*. Bristol, Arrowsmith, novembre 1920.

50. The Wanderer's Necklace

Londres, Cassell, janvier 1914.

51. The Holy Flower

In : *The Windsor Magazine*, décembre 1914 à novembre 1915. New York, Longman, Greens and Co., mars 1915.

ÉDITIONS FRANÇAISES

- « La Fleur sacrée ». In : *Le Journal de Mickey*, nouvelle série, du n° 328 (7 septembre 1958) au n° 370 (28 juillet 1959). Traduction : Arlette Rosenblum.
- *La Fleur sacrée*. Paris, Éditions de Trévise, 4ème trimestre 1959. Traduction : Arlette Rosenblum.
- « La Fleur sacrée ». In : *Club de lecture des Jeunes* (vol. 13), 2ème trimestre 1964. Version condensée de la traduction d'Arlette Rosenblum.
- *La Fleur sacrée*. Paris, NéO, mai 1983 (Fantastique/Science-fiction/Aventure, n° 75 et 76). Traduction : Arlette Rosenblum.
- *La Fleur sacrée*. Paris, U.G.E., novembre 1992 (10/18, domaine étranger, n° 2322). Traduction : Arlette Rosenblum.
- *Allan Quatermain et la fleur sacrée*. Rennes, Terre de Brume, septembre 2019 (Terres mystérieuses). Traduction : Arlette Rosenblum.

52. The Ivory Child

Prépublication dans divers journaux à partir de janvier 1915. Londres, Cassell, janvier 1916.

ÉDITIONS FRANÇAISES

- « L'Enfant d'Ivoire ». In : *Le Journal de Mickey*, nouvelle série, du n° 641 (6 septembre 1964) au n° 711 (9 janvier 1966). Traduction anonyme.
- « L'Enfant d'Ivoire ». In : *Club de lecture des Jeunes* (vol. 25), 3ème trimestre 1967. Version condensée de la traduction précédente.
- *L'enfant d'ivoire*. PRNG Éditions, novembre 2023. Traduction : Michel Vannereux.

53. Finished

Londres, Ward Lock, août 1917.

ÉDITIONS FRANÇAISES

- *La vengeance de Zikali*. PRNG Éditions, novembre 2022. Traduction : Michel Vannereux.

54. Moon of Israel

In : *The Cornhill Magazine*, janvier à octobre 1918. Londres, Murray, octobre 1918.

ÉDITIONS FRANÇAISES

- *L'esclave reine*. Paris, Jules Tallandier, avril 1929. Traduction : Jean Petithuguenin.
- *L'esclave reine*. Paris, NéO, avril 1984 (Fantastique/Science-fiction/Aventure, n° 107). Traduction : Jean Petithuguenin.

55. Love Eternal

Londres, Cassell, avril 1918.

56. When the World Shook

In : *The Quiver*, novembre 1918 à avril 1919. Londres, Cassell, mars 1919.

ÉDITIONS FRANÇAISES

- *Le jour où la terre trembla*. Paris, NéO, mars 1989 (NéoPlus, n° 21). Traduction : Jacques Finné.
- « Le jour où la terre trembla ». In recueil : *Atlantides : les îles englouties*. Paris, Omnibus, mars 1995. Traduction : Jacques Finné.
- *Le jour où la terre trembla*. Paris, José Corti, 2007 (Merveilleux, n° 33). Traduction : Jacques Finné.

57. The Ancient Allan

In : *Cassell's Magazine*, mars à octobre 1919. Londres, Cassell, février 1920.

58. She and Allan

In : *Hutchinson's Story Magazine*, juillet 1919 à mars 1920. Londres, Longman, Greens and Co., mars 1921.

ÉDITIONS FRANÇAISES

- *Aycha et Allan*. Paris, NéO, octobre 1982 (Fantastique/Science-fiction/Aventure, n° 57 et 58). Traduction : Jacques Finné.
- « Elle et Allan Quatermain ». In recueil : *Elle-qui-doit-être-obéie*. Paris, Robert Laffont, mars 1985 (Bouquins). Traduction : Robert Castel.
- *Aycha et Allan*. Rennes, Terre de Brume, septembre 2012 (Terres mystérieuses). Traduction : Jacques Finné.

59. The Virgin of the Sun

In : *Hutchinson's Story Magazine*, juillet 1919 à mars 1920. Londres, Cassell, janvier 1922.

ÉDITIONS FRANÇAISES

- « Servante du Soleil ». In : *Le Journal de Mickey*, nouvelle série, du n° 395 (20 décembre 1959) au n° 435 (25 septembre 1960). Traduction : Arlette Rosenblum.
- *Servante du Soleil*. Paris, Éditions de Trévise, 3ème trimestre 1961. Traduction : Arlette Rosenblum.
- *La Vierge du Soleil*. Paris, NéO, octobre 1983 (Fantastique/Science-fiction/Aventure, n° 92). Traduction : Arlette Rosenblum.

60. Little Flower

Nouvelle

In recueil : *Smith and the Pharaohs and Other Tales*. Bristol, Arrowsmith, novembre 1920.

61. Wisdom's Daughter

In : *Hutchinson's Magazine*, mars 1922 à mars 1923. Londres, Hutchinson, mars 1923.

ÉDITIONS FRANÇAISES

- *La fille de la sagesse*. Paris, Crès et Cie, décembre 1925. Traduction : Henri Demeurisse et Edmond Renoir.
- *La fille de la sagesse*. Paris, NéO, novembre 1981 (Fantastique/Science-fiction/Aventure, n° 31). Traduction : Henri Demeurisse et Edmond Renoir.
- « La fille de la sagesse ». In recueil : *Elle-qui-doit-être-obéie*. Paris, Robert Laffont, mars 1985 (Bouquins). Traduction : Henri Demeurisse et Edmond Renoir.
- *La fille de la sagesse*. Rennes, Terre de Brume, mars 2017 (Terres mystérieuses). Traduction : Henri Demeurisse et Edmond Renoir.

62. Heu-Heu, or The Monster

In : *Hutchinson's Magazine*, janvier à mars 1924. Londres, Hutchinson, janvier 1924.

ÉDITIONS FRANÇAISES

- *Heu-Heu ou le monstre*. Bruxelles, Recto-Verso, mars 1997 (Ides... et autres, n° 64, hors-commerce). Traduction : Marc Madouraud.
- *Heu-Heu*. PRNG Éditions, juin 2024. Traduction : Michel Vannereux.

63. Queen of the Dawn

New York, Doubleday Page, mars 1925.

64. Treasure of the Lake

New York, Doubleday Page, mai 1926.

65. Allan and the Ice Gods

Londres, Hutchinson, mai 1927.

ÉDITIONS FRANÇAISES

- « Les Dieux de la Glace ». In : *Le Journal de Mickey*, nouvelle série, du n° 566 (31 mars 1963) au n° 621 (19 avril 1964). Traduction anonyme.
- « Les Dieux de la Glace ». In : *Club de lecture des Jeunes* (vol. 16), 2ème trimestre 1965. Version condensée de la traduction précédente.

66. Mary of Marion Isle

Londres, Hutchinson, janvier 1929.

67. Belshazzar

Londres, Stanley Paul, septembre 1930.

ÉDITIONS FRANÇAISES

- « Balthazar ». In : *Club de lecture des Jeunes* [vol. 5], 3ème trimestre 1952. Traduction : Denise Barcilon.
- « Balthazar ». In : *Le Journal de Mickey*, nouvelle série, du n° 997 (26 juillet 1971) au n° 1015 (28 novembre 1971). Traduction : Denise Barcilon.
- *Balthazar*. PRNG Éditions, juillet 2024. Traduction : Michel Vannereux.

Les aventures d'Allan Quatermain

Romans

- 1885 King Solomon's Mines
- 1887 Allan Quatermain
- 1888 Maiwa's Revenge
- 1889 Allan's Wife
- 1912 Marie
- 1913 Child of Storm
- 1915 The Holy Flower
- 1916 The Ivory Child
- 1917 Finished
- 1920 The Ancient Allan
- 1921 She and Allan
- 1924 Heu-Heu, or The Monster
- 1926 Treasure of the Lake
- 1927 Allan and the Ice Gods

Nouvelles

- 1885 Hunter Quatermain's Story
- 1886 Long Odds
- 1887 A Tale of Three Lions
- 1912 Magepa the Buck

She

1886 She

1905 Ayesha

1921 She and Allan

1923 Wisdom's Daughter